



**“Nội đêm nay, người ta
sẽ đòi lại mạng người,
thì những gì người sẵn
sắn đó sẽ về tay ai?”
(LC 12, 20)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

14. Bây giờ chúng ta chú tâm vào một điểm khác : sự "thần bí của bí tích có đặc tính xã hội, vì khi hiệp lễ, tôi được kết hợp với Chúa cũng như với mọi người cùng hiệp lễ : "bởi vì chỉ có một tấm Bánh, và tất cả chúng ta chia sẻ cùng một Bánh ấy, nên tuy nhiều người, chúng ta cũng chỉ là một thân thể" (1Cr 10,17).

Việc kết hợp với Đức Kitô cũng đồng thời là một sự kết hợp với những kẻ khác, với những người mà Chúa tự hiến cho. Tôi không thể dành riêng Đức Kitô cho một mình tôi, tôi chỉ có thể thuộc về Người trong cộng đoàn cùng với những ai đã thuộc về Người hay sẽ thuộc về Người. Sự hiệp lễ kéo tôi ra khỏi bản thân để đến với Người và đồng thời đi vào sự hợp nhất với tất cả mọi người Kitô hữu. Chúng ta trở thành "một thân thể", một sự hiện hữu tan biến vào trong nhau. Tình yêu đối với Thiên Chúa và tình yêu đối với tha nhân đã thực sự kết hợp lại với nhau : Thiên Chúa hoá thành người, lôi kéo tất cả chúng ta về với Người. Từ đó phải hiểu rằng tại sao agape lại trở thành một tên gọi của Bí tích Thánh Thể : trong Thánh Thể, Tình Yêu (agape) của Thiên Chúa mang tính xác phàm đến với chúng ta, để trong chúng ta và qua chúng ta tiếp tục thực hiện công trình của Người. Từ nền tảng Kitô học mang tính bí tích, chúng ta có thể hiểu cách đúng đắn giáo lý tình yêu của Đức Giêsu.

Sự hướng dẫn của Người đưa từ lề luật và các ngôn sứ, hướng về giới răn kép "mến Chúa và yêu người", cơ sở của cả đời sống đức tin xuất phát từ mệnh lệnh này, không chỉ là luân lý có thể hiện diện cách độc lập bên cạnh niềm tin vào Chúa Kitô và sự hiện diện của Người trong bí tích : đức tin, phượng tự và ethos (đạo đức) thâm nhập vào nhau như một thực tại duy nhất tạo thành agape trong sự gặp gỡ với Thiên Chúa. ở đây, việc đối kháng thông thường giữa phượng tự và đạo đức tan biến đi : sự kiện "được yêu" và lại yêu thương những người khác, nằm ngay trong chính "phượng tự", trong cộng đoàn thánh thể. Bí tích Thánh Thể, nếu như không đưa đến hành động thực tiễn của tình yêu, sẽ tự nó trở thành vụn vặt, và ngược lại - như chúng ta còn phải đào sâu hơn nữa - "giới luật" yêu thương chỉ có thể trở thành khả thi, khi không chỉ là sự đòi buộc : tình yêu có thể trở thành "bó buộc", vì trước đó tình yêu đã được ban tặng.
(Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 3/8 Anna	Phạm Viêm	Chúa Nhật (tt) Maria, Anton & Anna	Men Tran
Đaminh & Maria	GĐ Tuân Hoa	Batolomeo, Anna, Tomasô, Maria	Anh Tuyết
Micae	1 người	Maria & Mồ côi	Sonny Do, Các con cháu
Thứ Bảy 4/8 CÁC ẦN NHÂN GIÁO XỨ	SỐNG HAY ĐÀ MẮT	Micae & Tôma	Oanh Le
Maria	Rosa Hoàng	Phêrô	Nguyễn Hòa, Nguyễn V Trung
Anna	Phước Nguyễn	Tôma	Nguyễn Đông
Anton	Nguyễn Thị Đài	Tạ ơn	G.Đ Nguyễn C Lành & Báu Nguyễn
Bình an	Ban An Ninh	Bình an	Ban An Ninh
Chúa Nhật 5/8 TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ	Thứ Hai 6/8	Tôma
Jeans D'Arc & Giuse	G.Đ Phan Cường,	Joan D'Arc	GĐ Phương - Hoa, Nguyễn Qui
Jeans D'Arc	GĐ Mai Văn Định	Thứ Ba 7/8 Giuse & Tiên Nhân	Nguyễn Diệp, GĐ Lê Văn Hưởng
Anna	Nguyễn QToản, Vũ TLơi	Mồ côi & bình an	Tuyết Trần, Nguyễn N Dũng
Anton	Nguyễn V Nho	Thứ Tư 9/8 Đaminh	Russell Nguyễn, Kathy Nguyễn
Antôn & Đôminicô	Casey & Mary Vu	Phanxicô Savier & Tạ ơn	Bà Trần Hữu Lộc
Đôminicô, Maria & Anna	GĐ Duong	Thứ Năm 10/8 Phêrô	Thiên Hương, GĐ Huân & Nhi
Giuse	Phạm Viêm	Tạ ơn	Thu Hong
Giuse Maria	Nguyễn V Thiem, Khiết Vũ	Thứ Sáu 11/8 Dominico	Phạm Viêm
Giuse, Phêrô, Maria, Gioan Bt, Mồ Côi	1 người	Giuse, Phêrô, Maria, Tạ ơn, Mồ côi	1 Người

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Nộp đơn ghi danh: Xin quý vị vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

Thi xếp lớp Việt Ngữ: Học sinh mới ghi danh học Việt ngữ từ lớp 1 đến lớp 12 sẽ được thi sắp lớp vào **1 ngày duy nhất:** 10:30 sáng ngày 26 tháng 8 năm 2007 (sau lễ 9 giờ Chủ Nhật) tại phòng 101. Xin Quý vị đưa các em đi thi đúng ngày và giờ này. Nếu không, các em sẽ không kịp có lớp học vào ngày khai giảng của năm học 2007-2008.

HỌP TOÀN BAN GIÁO DỤC: Để chuẩn bị cho Niên Học mới được mọi sự chu đáo và tốt đẹp, xin kính mời Quý Cha Tuyên úy, Quý Soeurs, Quý Ban Văn Phòng, Quý Giảng Viên Giáo Lý & Việt Ngữ Quý Hội Phụ Huynh Học Sinh Quý Ban Giám Thị, Quý Ban Huynh Trưởng và các em Tinh Thần Mầm Non đến dự buổi họp ban giáo dục vào ngày Chúa Nhật, 19 tháng 08 năm 2007, lúc 10:15AM tại Phòng 201. Rất mong sự có mặt đầy đủ của toàn thể quý vị.

LỄ BỔN MẠNG GX ĐỨC MẸ LAVANG CHÚNG TA: Đó là ngày 15 tháng 8 hàng năm, đúng vào ngày Lễ Trọng Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời. Đặc biệt là năm nay thì toàn giáo xứ chúng ta sẽ mừng vào ngày Chủ Nhật 12 tháng 8 trong Thánh Lễ tại khán đài lúc 9:00 AM. Sau Thánh Lễ này thì toàn thể giáo dân sẽ có 1 bữa ăn trưa. Nhân dịp sau Hành Hương 2007, cha Chánh xứ, quý cha và Ban Chấp Hành HĐGX qua buổi tiệc này nhằm cảm ơn tất cả giáo dân từ các em bé đến quý cụ đã hết lòng giúp đỡ tổ chức thành công Đại Hội Hành Hương năm nay. Xin chân thành kính mời toàn thể giáo dân cùng quý cộng đoàn lân cận tham dự Thánh Lễ Bổn Mạng và bữa tiệc với những tiết mục giúp vui của các đoàn thể. Giáo xứ sẽ đài thọ mọi chi phí trong bữa tiệc này. Tất cả các đoàn thể và hội đồng hương sẽ giúp đỡ thực hiện các món ăn. **Ghi chú:** Chỉ có Thánh Lễ 7:00AM và 9:00AM

TRẠI VỀ NGUỒN IV 2007: với Chủ đề: "Quê Hương Tôi" sẽ được tổ chức từ ngày 24/8 đến 26/8. Và sẽ được hướng dẫn bởi LM. Hải Đăng, Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi và Thiếu Nhi Thánh Thể Đoàn Thánh Tâm. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật. Trại phí \$50.00 cho em từ 15 tuổi trở lên và nếu ghi danh trên 3 em sẽ là \$40 cho mỗi em. Hạn chót ghi danh sẽ vào ngày 19/8. Mọi chi tiết xin liên lạc với Quang (503) 841-0355 hoặc Thảo Nguyễn (503) 317-3032.

LỚP HỌC HỎI KINH THÁNH: Do LM Hoàng Minh Thắng, giáo sư Thần Học ở Rôma giảng dạy với 3 đề tài: Bốn nguồn tài liệu để làm nên bộ Ngũ Kinh Cựu Ước; Tương quan giữa Khoa Học và Kinh Thánh; và Tội Tổ Tông là gì?. Bắt đầu từ Thứ Ba 7/8 cho đến CN ngày 11/8: **Thứ Ba tối Thứ Sáu:** 6:00PM - 7:00PM: Giảng dạy KT; 7:00PM: Thánh Lễ. **Đặc biệt Thứ Bảy:** 10:00AM - 12:00PM: Giảng dạy KT dành cho giảng viên GL và VN, các ca đoàn và mọi người. **Chiều Thứ Bảy và Chúa Nhật:** Giảng dạy KT trong các Thánh Lễ. Xin kính mời toàn thể giáo dân tham dự.

TỈNH TÂM THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: cho toàn Giáo Xứ ĐMLV do Cha Chu Quang Minh dòng Tên hướng dẫn trong 3 ngày bắt đầu từ chiều thứ Sáu 24/8/07 cho tới Chúa Nhật 26/8/07. Giờ giấc chi tiết sẽ được thông báo sau. Xin trân trọng kính mời toàn thể quý vị.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
23/7 - 29/7	\$4,386.00	\$1,020.00	\$5,406.00
Quỹ Thánh Phêrô - Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc: \$468.			Tổng cộng: \$3,849.00
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 8	
6/8/1986	Nguyễn Hưng Don
16/8/1987	Peter Khanh Vu
24/8/1991	Phan Thi Khiem
24/8/1991	Pham Huu Hoat
26/8/1992	Nguyen H. Van
2/8/1993	Nguyen Dung
20/8/1994	Trần Thị Tư
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên
8/8/1998	KhTrang K. Lương
21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất

Bài hát Chúa Nhật 18 Thường Niên Năm C

NL: Ca Lên Đi (CĐCH tr. 151)

ĐC: Thánh Vịnh 89

DL: Xin Dâng Cha

HL: Bước Trong Tình Yêu (CĐCH tr. 301)

KL: Bài Ca Dâng Mẹ (CĐCH tr. 423)

Thánh Vịnh 89



ĐK. Thân lạy Chúa tôi (i) Ngài là chốn tôi nương



thân (i) Ngài là chốn tôi ẩn mình; từ đời nọ trải qua đời



kia. 1. Cuộc đời chóng qua một đêm thức giấc cảm

2. Muốn loài chúng sinh Ngài cho như giấc mộng

3. Xin dạy chúng tôi hằng luôn biết đếm ngày

4. Xin cho chúng tôi thỏa thuê ân thánh của



canh. Ở trước Thánh Nhan ngàn năm tựa thoáng hóm

mơ. Họ như cỏ cây đồng ruộng mọc lá xanh

giờ. Để cho chúng tôi luyện nên lòng trí khôn

Ngài. Để đời chúng tôi từ nay mừng rỡ hân



qua. Ngài khiến con người chúng sinh về với tro

tươi. Buổi sáng hoa nở sắc hương rực dưới nắng

ngoa. Nguyện Chúa trở lại Chúa ơi, đợi đến bao

hoan. Nguyện Chúa ban niềm sướng vui bù những lao



hụi. Như Ngài phán truyền: "Hỡi người, hãy trở về gốc nguồn."

vàng. Ban chiều chúng bị xén đi, héo khô úa — tàn.

giờ. Xin Ngài tỏ lòng xót thương đến tôi tớ — Ngài.

nhọc. Xin Ngài bảo toàn công việc chúng tôi đã — làm.

Bài Ca Dâng Mẹ



Thành tâm dâng bài ca yêu mến lên Mẹ trên



trời. Mẹ ơi cho hồn con vui sống bên Mẹ muôn đời.

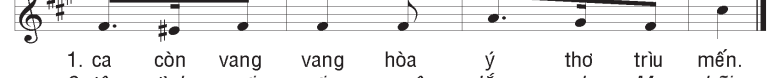


1. Khúc ca dâng tiến Mẹ ngát bay tựa hương trầm, Lời

2. Tiếng con vang tới trời tán dương Mẹ muôn đời, Hòa

3. Khúc ca dâng tiến Mẹ thắm xinh tựa trăng rằm, Đẹp

4. Khúc ca dâng tiến Mẹ thắm tươi ngàn thế hệ, Dù



1. ca còn vang vang hòa ý thơ triu mến.

2. tâm tình nơi nơi nguyện lắng nghe Mẹ hồi.

3. như ngàn hoa xuân bến vững hơn trời đất.

4. bao đời phối pha tình mến không mờ xóa.

Ca Lên Đi 2

Kim Long



1. Ca lên đi! Thần Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa

2. Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa

3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa

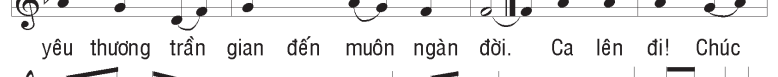
4. Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa

5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa

6. Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dọc ngang. Mừng Chúa

7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa

8. Ca lên đi! Hỡi ánh trăng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa



yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc



tụng Chúa cả uy quyền. Trần hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

Bước Trong Tin Yêu

Linh



1. Con không xin bạc vàng làm hoen ố đôi tay. Con không cầu danh

2. Con không xin cuộc đời làm hạnh phúc mong manh. Con không cầu mối

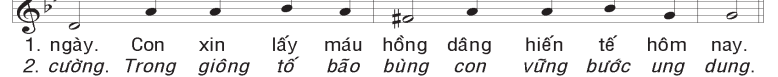
3. Con không xin ngọt bùi tìm quên lãng chua cay. Con không cầu yên



1. vọng làm hư mất lương tri. Xin gian nan khốn cùng gửi đến trong thờ

2. tình vùi thân chốn điều linh. Xin giam nơi hải hùng để thấy con kiên

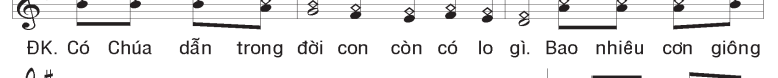
3. hân vui sâu những thương đau. Xin giam nơi hải hùng để thấy con kiên



1. ngày. Con xin lấy máu hồng dâng hiến tế hôm nay.

2. cường. Trong giống tổ bão bùng con vững bước ung dung.

3. cường. Trong giống tổ bão bùng con vững bước ung dung.



ĐK. Có Chúa dẫn trong đời con còn có lo gì. Bao nhiêu cơn giông



tổ vững niềm tin ra khơi. Trên đôi môi rạng ngời tim con mãi rung



động. Tin yêu trong tay Chúa, có Ngài đâu lẻ loi.

Xin Dâng Cha (2)

Phạm Quang



1. Tất cả tạo vật đều do bởi Chúa, bao nhiêu tài

2. Bước chân vào đời là đôi tay trắng, hôm nay được

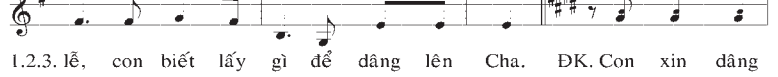
3. Kiếp thân phận nghèo tìm đâu cơm bánh bao nhiêu khổ



1. năng nhận lãnh nơi Ngài nên con lấy gì để làm hy

2. chỉ là Chúa ban tặng nên con lấy gì để làm hy

3. đau chông chất trong đời nên con lấy gì để làm hy



1.2.3. lễ, con biết lấy gì để dâng lên Cha. ĐK. Con xin dâng



Cha thân xác linh hồn, bao nhiêu tâm



tư cùng mọi mơ ước, con xin dâng Cha hai bàn tay



trắng, với những vui buồn lòng thành con dâng.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY
CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE
82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties

Bosco Điện Đẳng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**

Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Broker &
Commercial Specialist

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)